

Sanni Kuokkanen (o.s. Lauronen, Jehkilän Sanni): Päiväkoufi

Alkuperäinen näytelmäteksti on julkaistu kokoelmakirjassa Sunguda. Täyzi karjalankielizie kuaskoi, runoloi da näytelmie. Toim. Fed'an Paušu. Joensuu: Suojärven Pitäjöseura ry 1989, s. 38–40.

Henget:

Outti – muataloin emändä

Maikki – muataloin emändä

(Outin pertti, miz on hella, stola da penkit.)

OUTTI

(Pezöö lattieloi.) Vai kui ainos pidää ruadua očča hies. Pidäiz vai ennättiä suaha kai kabrassetuo, ennenkui pyhänpiän gošt'at tullah.

(Kuuluu kobinua.)

Ka, jo taki siel ken tahto tuloo, kui sinčois kobina kuuluu.

MAIKKI

(Astuu perttih käzruado matkas.) Terveh täh taloih! Terveh da Jumalabu ruadajal!

OUTTI

Tule terveh! Hyv on abu. Projji peremmäks da istoi!

MAIKKI

Passibo, passibo! (Istouduu.)

OUTTI

Midäbö hyviä siul kuuluu? (Jatkaa lattieloin pezendiä.)

MAIKKI

(Hörkistelöö korvie.) Midä sie sanot?

OUTTI

Ka, sidä mie vai: (Kovendaa iändä.) midä hyviä siul kuuluu?

MAIKKI

(Ottaa käzruadien da algaa sukan tikutannan.) Duumaičin, kui on nygöin ylen vesselä päivä, ga lähen siun luo päiväkečoih. Pidäis suaha hoz nämät sukad valmeheks.

OUTTI

(Pezennän välis kiändyy rištikanzoih päi.) Tiijänhäi mie, koufihammasta sil pakoittah. Sentäh häi tänne päiväkoufil telläydy. Kaiken kylän dieloloin pagizija, koufikupin pakiččija! Suuttuu vie, kui ei suane koufie. Vai kui mie suutun, da en kogo koufie keitä kehton kud'mul. Vai nyt pidää täs kaččuo, kunnepäi luadu kuaduu.

MAIKKI

(Havaiččuen.) Ka, mizbö sie, Outti, olit? Miun taki pidää kodih lähtie, kui rubei nečidä koufihammasta kivistämäh. (Kaččoo koufennikkua da pyörittelöö sormie.)

OUTTI

Elähäi vie muga kiirettä pie. Rubiemmo táz yhes sukkie tikuttamah.

MAIKKI

Midä sie sanoit? Keitädgö koufie?

OUTTI

(Koval iänel.) Ka, mie sanoin, issu nygöin tulluol tiel, tikutammo täs kodvazen yhes sukkua. (Heittää käzruadien, mänöö kaččojien luo.) Vai nyd olis täz hyväd neuvot kallehet. Kui en keittäne koufie, ka se kehnon kud'mu astuu toizeh taloih da sanoo: "Ei se Outti yhtä koufikuppie tarren juottua, moine skuuppa oli". (Mänöö järilleh Maikin luo da rubioo tikuttamah.)

MAIKKI

Äijägö čuassud nyd olloo? Jogo lienöö päiväkoufin aiga?

OUTTI

Ei jo vie äijä ole. Vastahai oli murgina-aiga! Mibo kiireh siul koufin ker rodih?

MAIKKI

(Hörkistelöö korvie.) Midä sie sanoit? Jogo päivä ildah kaldauduu?

OUTTI

(Ičekseh.) Pidää sidä opastua paremmil tavoil. (Kovemmal iänel.) Murgina-aiga, sanoin, puoleshai vasta päivä on! (Paneuduu sukkua tikuttamah.)

MAIKKI

Vai murgina. Vai – vai muga on dielot! (Nouzoo hil'l'akkazih da kiändyy rištikanzoih päi.)

Ei ehkiz yhtä koufikuppista voinut köyhäl tarita. Tiedäähäi tuan. Nyt häi suurendeloo miul... A miebö lähengi täs toizeh taloih tarkkazeh. Elgiä vai työ sidä hänel sanokkua! (Mänöö iäreh.)

OUTTI

(Havaičču.) Kunnebo se lembo Maikin vedi? (Kaččoo ikkunas.) Ahaa, tual se jo männä hytyldää.

(Yleizöl.) Johai mie sanoin, häi suuttuu, kui ei suane koufie kielen livennykseks. Sen mie sanon.

Opastukkah koissah juomah päiväkoufit! Mugai mie lähen täz omal päiväkoufil!

Sanastoa

henget = henkilöt (hengi)

stola = pöytä

ainos = aina

ruadua = raataa, tehdä työtä

kai = kaikki

kabrasettuo = puhdistettua (kabrastua)

pyhänpiän = pyhäpäivänä

gošt'at = vieraat

taki = kai

ken tahto = joku

sinčois = eteisessä (sinčoi)

käzruado = käsityö

matkas = mukana

proiji = mene (proijie)

istoi = istu (istuo)

tikutannan = neulonnan (tikuttua)

duumaičin = ajattelin (duumaija)

nygöin = nyt

vesselä = hyvä

päiväkečoih = päivävierailulle (päiväkečoi)

hos = vaikka

rištikanzoih = ihmisiin, yleisöön (rištikanza)

koufihammasta = kahvihammasta

sentäh = sen takia

häi = hän

dieloloin = asioiden (dielo)

pakiččija = kerjääjä

kud'mul = kulkijalle (kud'mu)

kunnepäi = mihin päin, mihin suuntaan

havaiččuēn = havahtuen

nečidä = tuota

koufennikkua = kahvipannua (koufennikka)

tulluol tiel = tulentatiellä

kodvazen = hetkisen (kodvani)

tarren = uskaltanut

skuuppa = kitupiikki

moine = sellainen

järilleh = takaisin

äijägö = paljonko (äijä)

čuassut = kellot

koufin ker = kahvin kera

rodih = tuli (rodiekseh ~ roitakseh)

kaldauduu = kääntyy (kaldauduo)

opastuo = oppia

hil'f'akkazih = hiljakseen

ehkis = edes

tarita = tarjota

elgiä = älkää

iäreh = pois

kunnebo = mihin

livennykseks = liukastamiseksi

koissah = kotonaan (kodi)